



村尾靖子 女士略历
MURAO YASUKO
作家。1944 年 生于山口县。
1994 年 获岛根县文化奖励奖。
2009 年 漫画书《Claudia 的祈祷》，
获第 14 次日本绘本大奖读者奖。
主要作品 《改变河流流向的人 周藤弥兵卫》，《凝视生命》，《Claudia 的祈祷》，以及许多其他书籍。
住址 岛根县江津市。

村尾靖子(むらおやすこ)作家。1944 年山口県に生まれる。
1994 年島根県文化奨励賞。2009 年絵本「クラウディアのいのり」第 14 回日本絵本大賞読者賞受賞。
主な作品：「川の流れを変えた人 周藤彌兵衛」「命をみつめて」「クラウディアの祈り」、他多数。島根県江津市在住。

一歳のとき、戦争で大火傷を負い、軒下を借りた農家でもらった、一杯の水。それが、私の命を救いました。
命の源である、水にかかわって、リーダーとしての役目を果たした主人公の生き方が、私の中の水の記憶を呼び戻し「悠久の河」の作品ができました。

……災害から村と村人たちを救うために、立ち上がった庄屋の一族がいた。のどかな村を取り囲むように流れる意宇川（いうがわ）。日頃は村の民に幾多の恵みを与える川も、大きな岩山が張り出し、水の流れは曲りくねり、流れが細くなっている場所があったため、一度、大雨に見舞われると、川の流れは濁流となり、村を呑み込んだ。家屋は喪失し、多くの人命が失われ、村は壊滅寸前となった。

災害に怯える村人たちを目にして、生涯をかけて岩山と格闘する決意をした庄屋、周藤彌兵衛（すとうやへえ）。「村の民の幸せが無ければ、庄屋の幸せは無い」との思いから、身代（しんだい）をかけて、岩山に挑むこと、実に 42 年。

現代社会にも通じる彌兵衛の願いとは、精神とは、行動力とは……。

Yasuko Murao, writer.
Born in 1944 in Yamaguchi Prefecture, Japan. Resident of Gotsu City, Shimane Prefecture at present.
Awarded Shimane Prefectural Culture Encouragement Prize in 1994. Awarded the 14th Japan Picture Book Grand-Prix Readers' Prize in 2009 for her picture book *Claudia's Prayer*.
Main Works: *Sutoh Yahee—a Man Who Changed the River Stream*; *Facing Her Own Life*; *Claudia's Prayer*; and many others.

When I was one year old I got seriously burnt in the war. Then a farmer gave me a bowl of water under the eaves of his house which saved my life.
The Eternal River was written as a result that the life of a man who got deeply involved with water, the origin of all lives, and played the role of a leader reminded me of my old memory of water.

……Some 360 years ago, there lived a man called Sutoh Yahee, a village headman, and his family, who stood up to save the village and villagers from natural disasters. The lukawa River ran down peacefully around the village, and brought about rich blessings to the villagers. However, it hit a big rocky mountain on the way, where the river was narrow and had many sharp bends. When hit by heavy rain, the river became a muddy torrent and swept away the village. Houses were lost, people were killed, and the village was practically destroyed completely. Seeing how frightened the villagers were, Sutoh Yahee, the headman, decided to devote his entire life to fight with the rocky mountain. He said, “My happiness comes only after the villagers' happiness.” Then he spent all his fortune and 42 years of his life to fight with the rocky mountain. What is his real desire, spirit and dynamism which never fade even in our modern society?

무라오 야스코씨의 약력 작가 무라오 야스코
1944년 야마구치현에서 출생 1994년 시마네현 문화장려상 2009년 그림소설 「크라우디아의 기도」로 제 14회 그림책대상독자상수상.
주요작품: 「강의 흐름을 바꾼사람 스도야헤이 周藤彌兵衛」「생명을 지켜보며」「크라우디아의 기도」, 등 다수. 시마네현 가와즈시「江津市」 거주.

한 살 때 전쟁으로 인해 큰 화상을 입고, 농가의 처마 밑에서 얻은 한잔의 물.
그것이 저의 생명을 구했습니다.
생명의 원천인 물에 관하여, 리더로서의 사명을 다한 주인공의 삶이 저의 물에 대한 기억을 되살려 『悠久의 강』이라는 작품이 그려졌습니다.
……재해로 부터 마을과 마을사람을 구하기 위하여 분연히 일어난 존장 일가족이 있었다.
평화로운 마을을 감싸듯이 흐르는 이우천(意宇川).
평소에는 마을 사람들에게 많은 도움을 주는 하천도, 큰 돌산이 튀어 나와 물의 흐름이 구부러져서 물줄기가 가늘어지는 곳이 많아, 한 번이라도 홍수를 만나게 되면 강물이 흠뻑물이 되고 마을을 삼켜버리곤 했다.
집이 없어지고, 많은 사람이 목숨을 잃어 마을은 폐멸직전이 되었다.
재해로 인해 사라지는 마을 사람들을 목격하고 생애를 건 돌산과의 격투를 결심하게 된 존장, 스도야헤이(周藤彌兵衛)
「마을 사람들의 행복없이 존장의 행복은 없다.」라는 생각으로 일생을 걸고 돌산에 도전한 것이다. 실로 42년에 걸친 작업 이었다.
현대 사회에도 필요한 스도야헤이옹의 염원, 정신, 행동력이란 무엇이었을까?

Карьера Ясуко Мурао Писатель Ясуко Мурао
Ясуко Мурао родилась в префектуре Ямагути в 1944 году. Префектура Симанэ Культура Премия в 1994 году. Читатели премии по "молитве Клаудия" иллюстрированной книги в 2009 году.
Основные произведения: "Люди Чжоу Самурай, который изменил течение реки", "глядя на жизнь", "молитву Клаудия", и многие другие. Префектура Симанэ Гоцужитель.

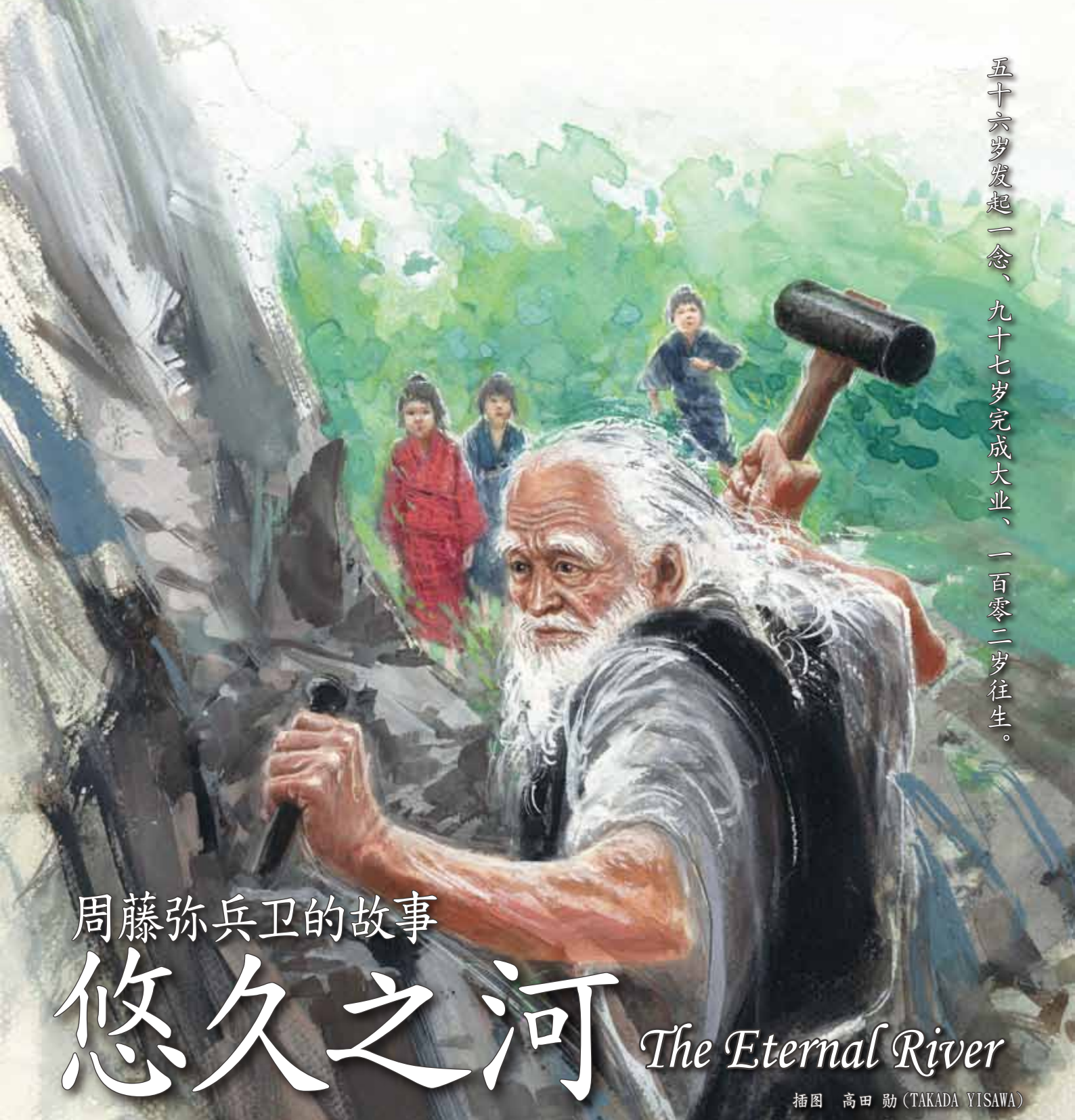
Предисловие господина Ясуко Мурао
Когда мне была один год, была ранен из-за огня. Тот момент вода мне жизнь спасла. И с того момента началась у меня жизнь как писатель.
Я создала сказку, которая рассказывает о неразрывной судьбе между одного великим человеком и водой. Тот мой роман так назван по имени «Вечная река».
Около триста шестидесяти лет назад, жил был старейшина рода. Для спасения сельских жителей от наводнения он смыло выступил вперёд их защищать. На его родине есть река по имени реки Югава (IUGAWA).
Самая река вскармливала народа, но из-за того, что она вытекла из горы, ток ее был извилистым.
И когда шел большой дождь, река сильно разливалась из низкого русла. Многие люди погибли, и само село тоже находилось на крае гибели.
Смотрев на пострадавших, тот человек, которого зовут Судо Яххой(Suto Yahee), решил затратить всю свою жизнь, чтобы справиться с паводком.
У него была такая мысль: если бы не было блага у сельских жителей, то не было бы расцветания своей родины. И он вложил все свое имущество, затратил сорок два года, боролся с паводком.
В современной эпохе такой дух тоже понадобится.

翻译 英语：中村新一郎， 朝鲜语：金美正， 俄语：吴大新

云计算的先驱者—“综合水管理系统 YAKUMO 水神”— 6月1日 电波节, 8月1日 水节, 8月11日 山节

 **小松电机产业株式会社**
KOMATSU ELECTRIC INDUSTRY CO.,LTD.
〒島根県松江市乃木福富町 735-188
TEL 050-3161-2490 FAX 050-3161-3846
<http://www.komatsuelec.co.jp/>

该小册子备有 5 国语，可从人
间自然科学研究所的网站阅读
<http://www.hns.gr.jp/>



旨在创造“和文化”

人间自然科学研究所，考察人类的历史和特点，并积极贯彻和平主义，为创建让冲突，到统合，进而得以发展之循环的“和文化”诞生的平台，用 20 年时间访问了许多世界战争与和平纪念馆，开展民间外交。

研究所位于受核扩散威胁的朝鲜半岛对岸的岛根县。岛根县拥有日本最大级核电站，2005 年颁布“竹岛日”，使东亚地区变为一触即发的纷争之地。

接受这个现实，从第一次世界大战爆发，贝尔塔·冯·苏特纳谢世，日本吞并韩国以来经过一个世纪，2014 年 6 月在维也纳，奥地利发表“人民联合国・国际和平中心”的构想。

在此同时，建议三个主要核大国（美国，俄罗斯，中国）的节点，朝鲜半岛和日本列岛实行无核化，并希望所有核拥有国一起行动开始进行阶段性核削减。

五十六岁发起一念、九十七岁完成大业、一百零二岁往生。

您可以看到英文，韩文，中文，俄文的宣传手册



English / Korean
Chinese / Russian



表达周藤弥兵卫与剑山
挖通处四季的八云漆器

翻译 魏亚玲

开拓未来的原点

距今300余年前，周藤弥兵卫（1651年至1752年，出云国日吉村，现在・岛根县松江市八云町），用火加热剑山的坚硬岩石，用锤子和凿子挖掘，改变常发生水灾的河水流向，解救了村民。从56岁到97岁劈山治水42年，102岁离世。

描写周藤弥兵卫生涯的小说“悠久之河”，从今年7月起，在日本水道新闻报社连载，并以日英韩中俄五种语言出版。同时为纪念日中建交40周年，在中国山东省制作周藤弥兵卫铜像，并建于八云町。

在该故事的大舞台意宇川流域，有宫内厅直接管辖的古坟，被誉为发祥火的神社“熊野大社”，国宝“神魂神社”，著名的结缘神社“八重垣神社”等许多古迹，古代文明的痕迹至今到处可见。

另外，高度经济成长期的1960年代，岛根核电站的基础建设工程所用的小石子，是用炸药爆破与“剑山”相连的“要害山”的岩石而制成。

我们以诞生“悠久之河”流域作为开拓未来的创造“和文化”的原点，通过使用信息通信技术（ICT），描写世界性故事，相信创造“和文化”的行动会加快步伐。

周藤弥兵卫铜像

人间自然科学研究所，于1994年成立以来，从“一村一志”运动开始，开展乡土治水伟人的小说，儿童文学，漫画的出版事业，召开专题讨论会，制作出版主题音乐，进行合唱比赛等活动。

2002年，作为纪念中日建交30周年事业，在中国山东省枣庄市制作孔子，孟子和周藤弥兵卫等4尊铜像。枣庄市台儿庄，在第二次世界大战期间，是由美国提供武器的国民党与共产党的国共合作之地，亦是松江步兵第63连队（岛根县，鸟取县）受到重大伤亡的地方。

在这个地方再次制作周藤弥兵卫大型铜像，于今年6月完成。预计在日本水循环基本法成立后首次的水纪念日的8月1日，建于岛根县松江市八云町。

我们还计划在立铜像的同时，生产传统漆器工艺（八云漆），与智力残疾人共同制作，拓展新产业。

在研究所的协助下，从松江市八云町发起的“论语”朗读会，目前在岛根和鸟取两县发展已超过20所。此次的立铜像事业计划，是与“鲭鱼论语普及会”和“周藤弥兵卫表彰会”一起合作推进。



2013年 荷兰海牙英格丽劳莱玛女士与小松理董事长

小松电机产业株式会社 董事长
一般财团法人 人间自然科学研究所 理事长 小松 昭夫



2014年 中国哈尔滨 安重根义士纪念馆

贝尔塔·冯·苏特纳 (Bertha von Suttner) 雕塑

贝尔塔·冯·苏特纳（1843-1914）为作家，在第一次世界大战前，1889年发表畅销小说“放下武器！”。1891年，在阿尔弗雷德·诺贝尔的支持下，创办了奥地利和平协会，开展国际和平活动。1905年，首次获得妇女界诺贝尔和平奖。

为纪念美国人安德鲁·卡内基捐赠建于荷兰海牙市的和平宫100周年，2013年，由雕塑家英格丽劳莱玛制作的贝尔塔·冯·苏特纳的胸像被立于同市和平广场。此次由劳莱玛制作了第2尊像，预计在苏特纳谢世100年的2014年6月开始，在维也纳和平纪念馆（苏特纳去世地）展出半年后移送日本。

愿苏特纳的雕像继而被建立在全球各地，让苏特纳的遗志复苏，使和平活动资金诞生，并且希望掀起真正的和平潮流。

“国际和平中心”构想

冲绳，以前是“有缘相遇就是兄弟”那样的“和平之岛”。400年前，受萨摩藩侵袭，明治政府的琉球处分，以及太平洋战争末期的冲绳战中，牺牲了20多万人，成为“被害之岛”。然而，第二次世界大战后，却作为美国武装部队进攻朝鲜半岛，越南，伊拉克，阿富汗的基地，又具有了“加害之岛”的一面。

我们的构想即作为开辟人类未来的“誓言设施”，在这个岛上创建“国际和平中心”，让该岛成为永久和平发祥地之岛。

国际和平中心，由以下3个主要设施构成。

(1) 世界战争和平影像中心

使用通信技术（ICT），构筑世界的战争与和平博物馆网络信息网。可综合学习各设施的照片和视频图像，做建设世界战争与和平博物馆的向导。

(2) 纪念塔

从全世界收集近代战争中所有牺牲者的电子数据，建设永存记录纪念塔。用ICT技术可从全世界阅览。

(3) 和之殿堂

发挥最先进的科学技术与ICT的功能，建设产生和文化的“和之殿堂”。在这里召开和平会议，对和平事业做出贡献的人进行表彰，召开智力奥运会等。

- 韩国
- ① 1997年 独立纪念馆
 - ② 2005年 安重根义士纪念馆
 - ③ 2005年 西大门
- 中国
- ④ 2001年 中国人民抗日战争纪念馆
 - ⑤ 2014年 中国人民抗日战争纪念馆
 - ⑥ 2005年 侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆



2009年俄罗斯 哈巴罗夫斯克
⑦ 哈巴罗夫斯克 第2次世界大战纪念碑
⑧ 哈巴罗夫斯克 和平纪念馆
⑨ 符拉迪沃斯托克 与战争体验者的交流会



2005年 美国・夏威夷
⑩ 亚利桑那战舰纪念馆
⑪ 密苏里号战舰纪念馆

“人民联合国”的倡议

人间自然科学研究所，2008年12月，在北京出版的中日韩英对译“中国古典名言录”座谈会上，宣布了“人民联合国”的构想。

现在的联合国，由193个国家政府代表构成，以包含常务理事国的大国为主导进行运营。“人民联合国”是由人民代表构成的。它是基于历史背景，通过逻辑性讨论，为创造更好的可生存的世界之平台诞生的团体。

把中国的“和谐”文化，跟出云诞生的“和让”，韩国的“和诤（理想乡 utopia）”，美国的“巧实力”，北朝鲜的“主体思想”等，用教养，艺术，幽默等组合起来，就是“和文化”诞生的舞台，即“人民联合国”。

【和谐】是中国2004年宣布的，旨在建设“各个阶层之间和谐发展社会的口号。”

【和让】是把三个软实力（感受性智慧、使命感、会话力）和两个硬实力（为实现集体组织力和实现真理的合理方法）以全面的背景统而诞生之力。由出云大社的千家达彦馆长把圣德太子的“以和为贵”和二宫尊德的“推让”组合而成的造词。

【智能力】这是美国的奥巴马政权采用的概念，在三个软实力（感受性智能，未来展望，会话力），和两个硬实力（组织能力，谋权算计）的背景下，融合而成之力。

